ACADEMIC RESEARCH IN EDUCATIONAL SCIENCES VOLUME 2 | ISSUE 2 | 2021
ISSN: 2181-1385
Scientific Journal Impact Factor (SJIF) 2021: 5.723
DOI: 10.24411/2181-1385-2021-00325

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ КАК НАЦИОНАЛЬНО-СПЕЦИФИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ ЯЗЫКА И ИХ СОПОСТАВЛЕНИЕ.

Шоира Гайбуллаевна Темирова
Преподаватель кафедры русского языка Самаркандского государственного университета

Насиба Нематовна Очилова
Преподаватель кафедры русского языка Самаркандского государственного университета

Насибахон Суранбаевна Тойчиева
Преподаватель кафедры русского языка Самаркандского государственного университета

АННОТАЦИЯ

В рамках данной научной статьи рассматриваются фразеологические единицы как специфические единицы языка. Сопоставление фразеологических аналогов разных языков с целью выявления их национального колорита. Рассматривается их классификация и определения.

Ключевые слова: Фразеологическая единица, фразеологические обороты, фразеологические сращения, устойчивые обороты, синхронная мотивация, фразеологический компонент.

PHRASEOLOGICAL UNITS AS NATIONAL-SPECIFIC UNITS OF LANGUAGE AND THEIR COMPARISON

Sh. G. Temirova
Teacher of the Department of Russian Language at Samarkand State University

N. N. Ochilova
Teacher of the Department of Russian Language at Samarkand State University

N. S. Toychieva
Teacher of the Department of Russian Language at Samarkand State University

ABSTRACT

Within the framework of this scientific article, phraseological units are considered as specific units of the language. Comparison of phraseological analogues of different

ISSN: 2181-1385
Scientific Journal Impact Factor (SJIF) 2021: 5.723
DOI: 10.24411/2181-1385-2021-00325

languages in order to identify their national flavor. Their classification and definitions are considered.

Keywords: Phraseological unit, phraseological turns, phraseological adhesions, stable turns, synchronous motivation, phraseological component.

ВВЕДЕНИЕ

Фразеологическая единица – лексически неделимое, устойчивое в своем составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы. Их можно рассматривать как обобщение многовекового жизненного опыта народа и содержат не только фактические знания, но и эмоционально-экспрессивную оценку поступков человека, событий и явлений. Фразеологические единицы рассматриваются как обобщение многовекового жизненного опыта народа и содержат не только фактические знания, но и эмоционально-экспрессивную оценку поступков человека, событий и явлений.

Фразеологический компонент воспроизводит и формирует культурно-национальное миропонимание, т.к. фразеологизмы являются наиболее яркими носителями культурной информации. При их воспроизведении у носителя языка, воспитанного в данной культуре, автоматически возникают непосредственные ассоциации и большое количество косвенных, касающихся особенностей культуры, что и позволяет включить фразеологию в культурную компетенцию носителя языка

В современной лингвистике фразеология выделяется многими лингвистами как самостоятельный языковой ярус, уходящий корнями в глубокую древность и наиболее явно, ярко и образно отражающий культуру и менталитет, духовные и нравственные ценности.

В этой связи, историческая мотивация семантики фразеологизма вскрывает, как правило, изначальный образ как способ организации целостного значения фразеологизма, а синхронная мотивация носит по существу характер разъяснения особенностей значения и употребления фразеологизма, помогает выяснить правильную форму записи заголовочных единиц, их толкование, сочетаемость, прагматическую, стилистическую характеристики.

МЕТОДОЛОГИЯ

Сопоставительное изучение фразеологизмов и процесс их перевода имеют научное и практическое значение Развивается и совершенствуется методика сравнительной фразеологии. Процесс изучения фразеологизмов,

ISSN: 2181-1385
Scientific Journal Impact Factor (SJIF) 2021: 5.723
DOI: 10.24411/2181-1385-2021-00325

считаясь одной из самых сложных и спорных задач в теории и практики перевода, этот процесс требует большой ответственности, творческих исканий, внимательности и мастерства. Благодаря сопоставления и художественному переводу обогащается фразеология языка. Также стоит упомянуть о наличии буквального, пояснительного или описательного способов при переводе фразеологических единиц. Фразеологические единицы обладая краткой формой и глубинным содержанием, считаются очень важным средством выражения чёткой, ясной и образной мысли.

Например**:**

Приходить в себя. - Узига келмок. Сойти с ума. - Аклдан озмок.

Сердце сжимается. - Юрак кисилди. Спустя рукава. - Кул учида.

Прикусить язык. - Тилини тишламок. В двух шагах. - Икки кадам нарида.

При сопоставлении русских фразеологизмов с узбекскими фразеологизмами, хорошо видна специфика соотнесённых с ними по смыслу выражений. Приведем несколько таких примеров и переведем их дословно:

Молоко на губах не обсохло – Она сути огзидан кетмаган (дословно: материнское молоко изо рта не ушло); Здоровый как лошадь – Гирсдек бакувват (дословно: мощный как медведь); Брать за душу– гирибонидан тутди (дословно: брать за глотку); Кровь с молоком - Юзидан кон томади (дословно: С лица кровь капает). Жирный как свинья – Бир кўйлак эт (дословно: целое платье жиру); Благородное сердце – Юраги дарё (дословно: Сердце - река); Змея подколодная – Шайтонга дарс беради (дословно: Учит сатану); И мухи не обидит – Чумолига хам озор бермайди (дословно:Даже муравья не обидит).

РЕЗУЛЬТАТЫ

Эти сопоставления свидетельствуют об оригинальности фразеологии каждого языка. В языке находят своё отражение и одновременно формируются ценности, идеалы и установки людей, то, как они думают о мире и о своей жизни в этом мире. В узбекском и русском языках часто встречаются одинаковые фразеологические обороты. Многие из них легко переводятся на русский язык, а некоторые нуждаются в объяснении. В то же время в грамматическом оформлении фразеологизмов в полной мере отражается типологическая характеристика данного языка и прежде всего – особенности его грамматической системы.

Например**:**

Беречь как зеницу ока. Заботливо. - Куз корачигидай асраш.

ISSN: 2181-1385
Scientific Journal Impact Factor (SJIF) 2021: 5.723
DOI: 10.24411/2181-1385-2021-00325

Черепашьим шагом. Очень медленно. - Тошбакадай юрмок.
Упаси бог. Предостережение. - Худо сакласин.
В мгновенье ока. Очень быстро. - Куз очиб юмгунча
Будто аршин проглотил. Стоять прямо. - Хода ютгандай

Переход фразеологизмов с полным сохранением значений слов в их структуре, считаясь одним из самых распространенных способов перевода, способствует к вхождению новых фразеологических единиц в язык перевода произведения и обогащению фразеологического состава данного же языка.

Это положение можно ясно обнаружить в следующих примерах:

Душа ушла в пятки. - Юраги ерилай деди.
Развесить уши. - Кулокка лагмон осмок.
Задеть за живое. - Ярани янгиламок.
Глазом не моргнуть. - Куз очиб юмгунча.
Глаза на лоб полезли. - Кузи кинидан чикди.

В этих примерах прослеживается идентичность слов-компонентов составляющих эти фразеологизмы в двух языках. Многие ученые утверждают существование похожих друг на друга фразеологизмов во многих языках. Сравнение фразеологизмов разных народов показывает, как много общего имеют эти народы, что, в свою очередь, способствует их лучшему взаимопониманию и сближению.

Например:

Когда собаки хвостами залают (немецкий язык). - Когда рак на горе свистнет.
Красть колокольчик, затыкая себе уши (китайский язык). - Обманывать самого себя.
Глаза мыши – видят только на вершок вперёд (китайский язык). - Не видеть дальше своего носа
Баран на пяти ногах (французский язык). - Белая ворона.
Это ещё не в кармане (французский язык). - Вилами на воде писано.
У него голубой страх (французский язык). - Душа ушла в пятки.
Купить свинью в мешке (английский язык). - Купить кота в мешке
Сорваться с ручки (английский язык). - Выйти из себя.

ОБСУЖДЕНИЕ

В последние десятилетия в Узбекистане выполнен ряд работ по сопоставлению узбекской фразеологии с фразеологическими системами других языков. Были созданы фразеологические словари, научные статьи, монографии,

ISSN: 2181-1385
Scientific Journal Impact Factor (SJIF) 2021: 5.723
DOI: 10.24411/2181-1385-2021-00325

учебные пособия. И к числу таких работ можно отнести труды Б.Юлдашева, А. Маматова, А.Абдусаидова, Ш.Абдуллаева, К.Хакимова, К.Базарбаева и др.. В узбекском языкознании была проделана значительная работа по собиранию и систематизации фразеологического богатства узбекского языка. Об этом, несомненно, свидетельствует выход в свет однотомного узбекско-русского словаря и пятитомного русско-узбекского словаря, в которые было включено большое количество тщательно отобранных и научно проверенных русских и узбекских фразеологических оборотов, таких как;

Умывать руки. - Қўлини ювиб қўлтиққа урмоқ;
Как кошка с собакой. - Ит билан мушукдай;
Без лишних слов. - Бир оғиз сўзсиз;
Спустя рукава. - Кул учида.

При сопоставлении русских фразеологизмов с узбекскими фразеологизмами, хорошо видна своеобразность соотнесённых с ними по смыслу выражений. Фразеологические единицы обладая краткой формой и глубинным содержанием, считаются очень важным средством выражения ясной и образной мысли. Также стоит упомянуть о наличии буквального способа при переводе фразеологических единиц.

Примеры. - Вне себя. - Узидамас. Владеть собой. - Узини кулга олмок.
Вскружить голову- Боши айланмок. Глядеть косо. - Емон караш.
Кто знает. – Ким билсин. Играть на нервах. – Асабга уйнамок.
Ищи дурака. - Ахмокни топ. Мир тесен. - Дуне тор.
Длинный язык. -Тили узун. Выжить из ума. - Аклдан озмок.
Выйти сухим из воды. – Сувдан курук чикмок. Время пошло. – Вакт кетди.

Сопоставительное изучение любого фрагмента фразеологического богатства народа даёт богатейший материал, позволяющий составить представление о сходстве и различиях передачи совестным способом системы ценностей, лежащих в основе духовном мире каждого народа.

ВЫВОД

Таким образом, фразеологизмы отражают национальную специфику языка, его самобытность. Во фразеологии запечатлен богатый исторический опыт народа, в ней отражены представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей. Изучение фразеологии составляет необходимое звено в усвоении языка, в повышении культуры речи.

ISSN: 2181-1385
Scientific Journal Impact Factor (SJIF) 2021: 5.723
DOI: 10.24411/2181-1385-2021-00325

Правильное и уместное использование фразеологизмов придает речи неповторимое своеобразие, особую выразительность, меткость, образность.

Фразеология является важным средством речевого воздействия на человека, придает языку особую выразительность, образность, способствует пониманию его глубоко гуманных идей. Употребление фразеологических единиц зависит от идейной тематической направленности речи, они разнообразны по семантике, стилистической и историко-генетической характеристике. Некоторые фразеологические единицы используются часто, но каждый раз в новом контексте они звучат по-иному, выражая тонкие оттенки смысла и чувств.

На основании вышеизложенного, мы считаем, что фразеологические единицы, а также некоторые формы этикетного общения и обращения необходимо рассматривать как самостоятельный блок устойчивого фонда языка с собственно культурными кодами, отражающими национальную картину мира. В основе их целостного смыслового содержания лежат не понятия, а суждения.

REFERENCES

1. Русский язык и культура речи: Учебник / Под. ред. проф. В. И. Максимова. — М. 2001.
2. Гаврин, С. Г. Изучение фразеологии русского языка в школе — М., 1963.
3. Голуб, И. Б., Розенталь, Д. Э., Теленкова, М. А. Современный русский язык — М., 1994.
4. Жуков, В. П. Русская фразеология. — М., 1986.
5. Гвоздарев Ю.А. Рассказы о русской фразеологии: Кн. для внеклассного чтения учащихся ст. классов. – М.: Просвещение, 1988.
6. Лингвистический энциклопедический словарь. – М., 1990.